DOI: 10.17117/na.2016.06.01.573

<http://ucom.ru/doc/na.2016.06.01.573.pdf>

Поступила (Received): 22.06.2016

Анисимова Е.С.**Особенности перевода английского инфинитива на русский язык в текстах строительной тематики****Anisimova E.S.****Characteristic features of the English infinitive translation into Russian**

Данная статья посвящена исследованию основных особенностей перевода английского инфинитива на русский язык в технических текстах строительной тематики. Выявляются основные способы перевода данной неличной формы глагола, выступающей в различных функциях в предложении, и определяется частотность их использования

Ключевые слова: способ перевода, инфинитив, грамматическая замена, синтаксическая замена, лексическая замена

Анисимова Елена Сергеевна

Кандидат филологических наук, доцент
Краснодарское высшее военное авиационное
училище летчиков
г. Краснодар, ул. Дзержинского, 135

This article deals with the investigation of main characteristic features of the English infinitive translation into Russian in technical texts of building subject. Basic methods used in translation of this verbal in different syntactic functions are revealed and frequency of their usage is determined

Key words: translation method, infinitive, grammatical substitution, syntactic substitution, lexical substitution

Anisimova Elena Sergeevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Krasnodar air force institute for pilots
Krasnodar, Dzerzhinsky st., 135

Целью данной статьи является анализ основных способов перевода английского инфинитива, используемых В.С. Файнбергом при переводе книги английских авторов Алана и Джил Бриджуотер «Деревянные строения: проекты для сада» (Alan & Gill Bridgewater. "Woodwork for the garden") на русский язык.

Данная книга представляет собой практическое руководство, то есть содержит описание садовых построек и практические пошаговые рекомендации по их возведению.

Согласно классификации текстов строительной тематики, данная книга относится к технической части строительства, поскольку предоставляет технические условия, чертежи, правила и описания порядка выполнения работ, проекты производства работ, инструкции по эксплуатации контрольно-измерительных приборов и т.д. [1].

Инфинитив – неличную форму глагола, которая является неотъемлемой частью глагольной системы английского языка. Инфинитив существует во многих языках, в частности в русском языке. По значению английский инфинитив

тождественен русскому – он объединяет в себе признаки глагола и существительного, однако отличается от русского инфинитива своими морфологическими и, частично, синтаксическими признаками. Свойства существительного состоят в том, что в предложении инфинитив может выполнять те же функции, что и существительное. Свойства глагола состоят в том, что инфинитив обладает категориями вида (Indefinite, Continuous, Perfect, Perfect Continuous), залога (Active, Passive), может иметь зависимые слова и определяться наречием [2].

В исследуемом нами тексте в основном употребляется простая форма инфинитива – инфинитив неопределенного разряда действительного залога. Употребление простой формы инфинитива страдательного залога является ограниченным, а использование более сложных форм инфинитива наблюдается лишь в единичных случаях.

Инфинитив в функции подлежащего.

В функции подлежащего инфинитив в найденных нами примерах чаще всего вводится с помощью местоимения *it*, выступающего в роли формального подлежащего:

What ever your choice of project.....it is vital to plan it out to the last detail, otherwise you can be caught out by unforeseen difficulties [3].

Что бы вы не выбрали....важно все тщательно спланировать, иначе вы столкнетесь с непредвиденными трудностями [4].

Для перевода подобных конструкций в русском языке нередко, и, в частности, в данном примере, используются безличные предложения, причем, грамматическая форма инфинитива остается неизменной.

Иногда в подобных случаях переводчиком используются морфологическая и синтаксическая замены:

If you have any doubts about how the shed will look when it has been erected, it's a good idea to peg out the site and build a large batten, board and string framework to the size of the shed [3].

Если вы сомневаетесь, как будет смотреться готовая постройка, разметьте участок и сделайте каркас из реек, картона и веревок по ее размерам [4].

Конструкция с вводным *it*, в состав которой входит инфинитив: *it's a good idea to peg out the site*, переводится с помощью повелительного наклонения: разметьте участок.

Инфинитив в функции части составного сказуемого.

The best strategy, when building up a tool collection, is to give yourself a basic kit [3].

Лучше всего приобрести основной комплект инструментов... [4].

В данном примере при переводе используется безличное предложение и сохраняется грамматическая форма глагола – инфинитив *to give* действительного залога неопределенного разряда, являющийся частью составного именного сказуемого, переводится с помощью инфинитива приобрести. При этом, однако, осуществляется лексическая конкретизация: более обобщенное выражение получает более конкретное контекстуальное значение.

При переводе инфинитива в качестве части составного модального сказуемых очень часто используется буквальный перевод:

The projects assume that you won't need to cut the wood to a different section size [3].

В нижеследующих проектах вам не потребуется обрезать материалы по нужному профилю [4].

В данном примере при переводе происходит синтаксическая трансформация неопределенно-личного предложения в инфинитивное, но, тем не менее, инфинитив *to cut* переводится буквально – обрезать.

Также, следует отметить, что практически только в этой функции в исследуемом нами тексте была употреблена пассивная форма инфинитива:

In either case, the feet need to be held secure in spiked post support for safety [3].

В любом случае надежно закрепите ножки в опорах с костылями [4].

При переводе, однако, инфинитив *to be held* теряет свою роль в качестве части составного модального сказуемого и посредством синтаксической и морфологической замены становится полноценным сказуемым в повелительном наклонении закрепите, при этом все предложение грамматически трансформируется, а модальная часть сказуемого подвергается опущению.

Инфинитив в роли дополнения.

If it slides into the ground easily, the site is clear, but if it meets an obstruction, you must.....opt to move the project anyway [3].

Если он легко входит в землю, значит, участок чист, если же он натывается на препятствие, надо.....выбрать для проекта другое место [4].

Инфинитив *to move*, выступающий в данном предложении в роли дополнения, при переводе подвергается лексико-морфологической замене на словосочетание другое место, выступающее в той же функции, что влечет за собой грамматическую реорганизацию всей основной части предложения.

В следующем примере при переводе наблюдается смена функции, выполняемой инфинитивом в предложении:

Ask to see their waste pile, just in case there is a bargain to be had [3].

Посмотрите отходы: часто нужное можно найти по дешевке [4].

Инфинитив *to see*, выступающий к функции дополнения, при переводе становится сказуемым посмотрите в форме повелительного наклонения. Сказуемое *ask* исходного предложения при этом подвергается опущению. Таким образом мы можем говорить о синтаксической замене.

Инфинитив в роли определения.

При переводе предложений, в которых инфинитив выступает в роли определения, нередко меняется грамматическая структура всего предложения:

If you yearn for somewhere to sneak off to and read a book, find a nice quiet place of a garden or yard... [3].

Если вы мечтаете уединиться с книжкой, найдите в саду уютное место... [4].

Так, например, в данном примере происходит синтаксическая замена: инфинитив *to sneak off*, выступающий в роли определения по отношению к местоимению *somewhere*, становится смысловой частью составного глагольного ска-

зуемого мечтаете уединиться. Кроме того, переводчик использует прием генерализации: значение исходного глагола «уползти» является более узким и конкретным по отношению к глаголу «уединиться». Что касается еще одного присутствующего в английском предложении инфинитива *to read*, выступающего как и уже упомянутый инфинитив *to sneak off* в качестве однородного определения, то он подвергается опущению.

Подобная картина наблюдается и в следующем примере:

In the context of garden woodwork, the term finishing has very little to do with bringing the surface of the wood to a smooth shining finish... [3].

Когда мы имеем дело с садовыми постройками, термин «окончательная отделка» вовсе не означает придание дереву сияющей гладкости... [4].

Инфинитив *to do*, выступающий в роли определения по отношению к местоимению *little*, подвергается грамматическому опущению, но на лексическом уровне все словосочетание *has very little to do* заменяется на отрицательную личную форму глагола не означает.

Инфинитив в роли обстоятельства.

В функции обстоятельства в исследуемой нами книге инфинитив чаще всего является обстоятельством цели:

To help ensure that the saw blades last, remove sticky sap with white spirit at the end of the day's work [3].

Чтобы продлить срок службы полотна, в конце работы протрите его сначала уайт-спиртом... [4].

При переводе данного сложноподчиненного предложения не нарушается его общая грамматическая структура: инфинитив переводится как инфинитив и его роль обстоятельства цели также сохраняется. Но, тем не менее, на лексическом уровне происходят некоторые изменения. Происходит добавление к инфинитиву союза *чтобы*, к тому же, все придаточное предложение подвергается парафразированию, его смысл сохраняется при замене отдельных элементов, в том числе происходит лексическая замена глагольного словосочетания *to help ensure* глаголом *продлить*.

В следующем примере при переводе сложноподчиненного предложения с придаточным цели происходит перестановка главного и придаточного предложений:

You don't have to have loads of experience as a woodworker in order to follow our projects carefully [3].

Чтобы успешно справиться с предлагаемыми проектами, совсем не нужно быть опытным столяром [4].

Структура придаточного предложения, в состав которого входит инфинитив *to follow*, остается при переводе неизменной, но сам инфинитив подвергается конкретизации, заменяется инфинитивом *справиться*, имеющим более узкое значение.

Проведенный анализ показывает, что инфинитив в выбранном нами тексте чаще всего употребляется в функции обстоятельства цели (63% найденных нами примеров), что определяется общей смысловой направленностью текста, состоящей в разъяснение различных указаний необходимых для возведения

различных садовых построек. При переводе чаще всего использовались грамматические, в частности синтаксические и морфологические, а также лексические замены (конкретизация). Реже можно встретить генерализацию, буквальный перевод, опущение и парафразирование.

Список используемых источников:

1. Каргина Е.М. Проблемы перевода строительных текстов и документации // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 7. URL: <http://human.snauka.ru/2014/07/7392>
2. Жигадло В. Н. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики. М., 1956. 348 с.
3. Bridgewater A., Bridgewater G. Woodwork for the garden. London, 2002. 129 p.
4. Бриджуотер А., Бриджуотер Д. Деревянные строения: проекты для сада. М., 2006. 129 с.

© 2016, Анисимова Е.С.

Особенности перевода английского инфинитива на русский язык в текстах строительной тематики

© 2016, Anisimova E.S.

Characteristic features of the English infinitive translation into Russian